Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedz zatem, że nie dzięki twojej sprawiedliwości JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię w posiadanie, ty bowiem jesteś ludem twardego karku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądź zatem świadomy, że to nie dzięki twojej sprawiedliwości JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię w posiadanie, jesteś bowiem ludem twardego karku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedz zatem, że nie dzięki twojej sprawiedliwości JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię w posiadanie, gdyż jesteś ludem twardego karku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedzże tedy, że nie dla sprawiedliwości twojej, Pan, Bóg twój, daje tobie tę wyborną ziemię, abyś ją posiadł, gdyżeś ty lud twardego karku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto wiedz, że nie dla sprawiedliwości twoich JAHWE Bóg twój dał tobie w osiadłość tę niepospolitą ziemię, gdyżeś ty jest lud twardego karku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedz, że nie ze względu na twoją prawość Pan, Bóg twój, daje ci tę piękną ziemię na własność, bo jesteś ludem o twardym karku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedz tedy, że nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość daje ci Pan, Bóg twój, tę piękną ziemię w posiadanie, gdyż jesteś ludem twardego karku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedz zatem, że nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość JAHWE, twój Bóg, daje ci tę piękną ziemię w posiadanie, bo jesteś ludem o twardym karku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedz zatem, że JAHWE, twój Bóg, daje ci tę piękną ziemię w posiadanie nie ze względu na twoją prawość, bo jesteś ludem o twardym karku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedzże zatem, iż twój Bóg, Jahwe, oddaje ci w posiadanie tę żyzną ziemię nie ze względu na twoją sprawiedliwość, boś ty jest ludem twardego karku! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Abyś wiedział, że Bóg, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię, żebyś ją posiadł, nie z powodu twojej sprawiedliwości, bo jesteś ludem upartym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьогодні пізнаєш, що не через твою праведність Господь Бог твій дає тобі унаслідити цю добру землю, бо ти нарід твердошийний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wiedz, że nie z powodu twojego czynu sprawiedliwości WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci tą piękną ziemię, abyś ją posiadł bo ty jesteś ludem twardego karku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wiedz, że nie ze względu na twoją prawość JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię, byś wziął ją w posiadanie; jesteś bowiem ludem o sztywnym karku. |

1. 1) twardego karku, עַם־קְׁשֵה־עֹרֶף (‘am-qesze h-‘oref), idiom: upartym (<x>20 32:9</x>;<x>20 33:3</x>, 5;<x>20 34:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)